

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ И ИНДИВИДУАЛЬНО-АВТОРСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ВОДНЫХ ОБЪЕКТОВ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

© 2014 С. С. Сотникова¹, Н. Г. Смахтина²

¹канд. филол. наук, доцент

зав.кафедрой теории языка

e-mail: svetlana-s-sotnikova@yandex.ru

²канд. филол. наук, доцент

доцент каф. методики преподавания иностранных языков

e-mail: nellydoc@rambler.ru

Курский государственный университет

В статье рассматривается репрезентация концепта «море» в фольклорной языковой картине мира и в индивидуально-авторской картине мира на материале русского и английского языков. Авторы делают попытку выделить национальные особенности репрезентации выбранного фрагмента языковой картины мира.

Ключевые слова: концепт «море», языковая картина мира, фольклорная картина мира, индивидуально-авторская картина мира.

Водные объекты, которые на языке науки называются водными экосистемами, привлекали внимание народов с глубокой древности, поскольку являются одними из главных природных стихий. Безусловно, у каждого этноса имеется свое неповторимое восприятие водной субстанции, которая может для одних нести опасность и даже смерть, для других являться началом жизни и возрождения, а третьих приводить к философским размышлениям.

Цель данного исследования – сопоставить функциональные характеристики лексико-семантического поля «море» в этнолингвистическом выражении как части русской и английской картин мира, а также представить индивидуально-авторское осмысление данного фрагмента окружающей действительности. Сравнительное русско-английское мировосприятие моря проводится на материале фольклорных песен, а авторское – на изучении разноязычного поэтического наследия И. Бродского. Таким образом, нами исследуется отражение как национальной специфики в восприятии водного пространства, так и представление об индивидуальной концептуализации указанного объекта окружающей действительности в авторской картине мира билингвальной личности.

Отметим, что сопоставительное изучение разноязычных языковых картин мира И. Бродского проводилось в рамках автоперевода: исследовались оригинальные русские стихотворения И. Бродского и авторские переводы этих же произведений на английский язык, поэтому нами были составлены разноязычные словники и частотные словари, на основе которых были выявлены два разноязычных актуализированных лексикона (см.: [Смахтина 2006]). Всего было проанализировано 72 стихотворения на русском языке и, соответственно, такое же количество английских текстов, таким образом, рассматривались все существующие авторские переводы поэта. Выбор творчества И. Бродского в качестве материала исследования обусловлен, с одной стороны, неординарностью самой личности поэта, чей язык и творческая манера всегда являются предметом особого внимания и неизменного интереса, а с другой стороны,

тем обстоятельством, что И. Бродский творил на двух языках и сам переводил свои поэтические произведения на английский язык.

Подтверждением тому факту, что вода довольно часто привлекает взор поэта, является достаточно частое использование лексем, номинирующих данную действительность (среди них такие лексемы, как *море / sea, вода / water, волна / wave*, которые входят в сотню доминантных слов разноязычных словников поэта). Для выявления самых частотных слов была использована методика доминантного анализа, согласно которой выявляются первые сто знаменательных лексем частотного списка словника. Под доминантным анализом понимается «выявление, изучение и описание наиболее частотных знаменательных слов в аспекте языковой картины мира» [Петренко, Хроленко 2000: 3].

Многие исследователи творчества И. Бродского (П. Вайль, В. Полухина, Е. Келебай и др.) отмечают особое видение и восприятие поэтом воды. Одним из важных свойств воды И. Бродский считает ее свободу, близкую духу поэта, а также завораживающую мощь огромных водных пространств морей и океанов, дающих волю чувствам поэта и позволяющих выразить его мироощущение. В конечном счете, свобода воды – это свобода сущего от нас всех, существующих. Многие важные моменты поэт пытается описать через образы, связанные с водой. Например, время по Бродскому, «выглядит как вода», «морская даль» напоминает поэту «речь». Одни из главных тем его творчества – темы времени и языка – также связаны с водной стихией. «Язык и море, как родственники, – подобны», «море, мадам, это чья-то речь...» [Келебай 2000: 61].

Итак, в отмеченных русских поэтических произведениях зафиксировано двадцать пять словоупотреблений слова *море*, в английских же текстах соответствующее слово-аналог *sea* используется семнадцать раз. Кроме слова-соответствия *sea*, автор также использует в переводе такие лексико-семантические варианты, как *mare* 1 и *waters* 1 (всего в русских текстах 25 словоупотреблений против 19 в английских).

Сопоставляя актуализированные связи лексем *море / sea*, обратим внимание на тот факт, что в русскоязычной картине мира море описывается при помощи большего количества атрибутивов (4 против 2). Отметим и различия в описательных характеристиках моря: в оригинале оно *другое, открытое*, в переводе же становится *unknown* ‘неизвестным’, *humble* ‘скромным, покорным’.

Особый интерес представляют глагольные связи лексем, которые мы описываем как с точки зрения активного деятеля, то есть в функции подлежащего, так и с точки зрения пассивного – дополнения.

В первой функции море представлено более активным в английской картине мира и употребляется в этой связи в восьми случаях, в оригинале же отмечено только в шести. Отметим совпадающие семантические аспекты: <быть> *безжизненным*, <быть> *наполненным*, *быть разнообразным* и *шевелиться*. Кроме названных действий, в русской версии стихотворений море также *гудит, синее*, а в английском варианте оно ‘не имеет места’, ‘ударяет’, ‘остается’.

Предикативных же связей существительного *море* в функции дополнения, наоборот, значительно больше в оригинале, чем в переводе (15 против 5 соответственно). Отметим следующие совпадающие действия: *жить у моря, мерзнуть у моря, упасть в море*. В русском восприятии Бродского море можно еще и *взбаламутить, заметить, по морю можно перемещаться, садиться за море, улетать к морю, бросить за море*, действия могут *происходить в море* и им можно даже *держаться*. В английской поэзии отмечено по одному разу действия ‘*быть в море*’ и ‘*не наслаждаться у моря*’.

В субстантивных сочетаниях выявлено только однократное указание на *жителя моря*, причем это зафиксировано и в русском и в английском описании, в остальных же случаях внимание автора обращено на *волны моря, очертание моря и на его волнение*.

Чаще всего в авторском представлении море изображается в несколько мрачных тонах и обычно связано или с трагическими событиями (*сын во время полета погиб, упав в море*), или с одиночеством и грустью (*замерзая, я вижу, как за моря солнце садится, и никого кругом*). Море для автора – бездна, пучина, в то же самое время оно манит поэта – *море гораздо разнообразнее суши, интереснее, чем что-либо; море полно сюрпризов*; а также *полно чудовищной жизни*. Важность связанных с морем отмеченных действий для мировосприятия Бродского подтверждается их точным воспроизведением в английской версии стихотворений.

Рассмотрим причины количественной разницы сопоставляемых лексем. Напомним, что море в исходных текстах употребляется 25 раз, в переводе же синонимичных лексем, номинирующих данный объект действительности, зафиксировано всего 19.

Итак, один раз при переводе слова *море* используется лексема *wave* ‘волна’, в этом случае объект становится более конкретным и в то же время менее масштабным по сравнению с оригиналом. Единичное употребление субстантива *harbour* ‘гавань’ также конкретизирует объект описания. Дважды в английских текстах зафиксировано имя существительное *ocean* ‘океан’, в данном случае, возможно, автор несколько адаптирует восприятие американского читателя, которому ближе ассоциации, связанные именно с океаном. Кроме этого, в трансляции отмечены еще и наречия, точно передающие как место действия – *overseas* ‘за морем’, так и движение к морю – *seaward* ‘к морю, в сторону моря’. И в одном случае поэт опускает перевод слова *море*.

Теперь на прибрежном камне где-то в Сицилии, глядя перед собой, сидит глубокий старик, способный перемещаться по воздуху, если нельзя по морю и по суше [IV: 137].

Here, in Sicily, stiff on its scorching sand, sits a very old man, capable of transporting himself through the air, if robbed of other means of passage [SF: 72].

В английской версии стихотворения смысл русской строки обобщается, указанные точные способы передвижения по морю и по суше выражаются в переводе фразой *other means of passage* ‘другие средства прохождения’.

Итак, море, несомненно, является, одним из важных объектов образного восприятия поэтом окружающей действительности. Картина мира, отраженная в исходных русских текстах, в большинстве случаев передается в английских вариантах стихотворений без значительных изменений, что является подтверждением серьезного осмысления поэтом данной природной стихии и желанием донести до англоязычного читателя свое представление об этой водной субстанции.

Рассмотрим функционирование лексем *sea/more* в фольклорной языковой картине мира. Изучив 1042 английские и 741 русскую фольклорные песни, мы обнаружили, что лексема *sea* употребляется в 188 словоупотреблениях (с/у) [Sotnikova 2013].

Самая первая песня в английском сборнике начинается со строчки: *Can you plough me an acre of land between the sea and the sea sand?* [Sh. 1, A].

В дальнейшем речь идет о волнах и корабле на море, о его дне: *There was the blue sky, dear mother, the waves on the sea And sweet William was drowned on the Shamrock so green* [Sh. 56, B]; *O I told her I'd marry her myself if she please, But the answer she made me: My love's in the seas, And the shells of the oysters shall make my love's bed And the ships in the seas shall sail over his head* [Sh. 57, B]; *They may look to the bottom of the sea* [Sh. 46, B].

Существительное *sea* является определением для таких лексем-существительных, как *captain* и *shore*, и указывает на происхождение объекта или на работу героя: *As I was walking all on the sea shore The wind did blow high and the billows did roar, A ship I did spy o'er the proud swelling main Which brought my true love back to England again* [Sh. 151, A]; *Sea captain, sea captain, Down by the banks of willow, He caught a fair damsel* [Sh. 6, E]

Самое распространенное определение для слова *sea* – *salt* (соленое) (27 c/y): *Duff off, duff off, your silken things And deliver them up to me, For it looks too rich and too gay To rot all in the salt sea* [Sh. 2, A]; *I the first lot it fell on Henry Martin, The September 1912 youngest of all the three, That he was to turn robber all on the salt sea* [Sh. 38, A].

Также море описывают как *raging* (7 c/y), *rough* (3 c/y), *high* (1 c/y), *Turkey* (1 c/y) и *region* (1 c/y): *Young Henry rose at midnight, at midnight gloom went he To search the sandbanks over down by the raging sea* [Sh. 68, A]; *Never will I married be Until the day I die, Since the raging seas and the stormy winds Which parted my love and I* [Sh. 22, F]; *Go build my love a fine ship And a fine ship shall it be Since the rough seas and the storm and the wind Parted my true love and me* [Sh. 22, D]; *In merry Scotland there lived three brothers, There lived three brothers three, And they did cast lots to see which of them A robbing all on the high sea* [Sh. 38, D]; *O I'll send them to some Turkey seas where he shall end his days, He shall never come a-courting there in old England to a-roam, And, madam, I'll confine thee to a closet in this room* [Sh. 80, A]; *Now she looked out to the region sea And saw those five ships sailing* [Sh. 20, A].

Самый употребительный глагол, номинирующий действия моря, связан с его активностью – *roar* (5 c/y) или выражение *begin to roar* (2 c/y): *When the stormy winds did blow rough, rough, And the raging seas did roar, While we poor sailors are up and to the top And landlubbers lying down below, below, below* [Sh. 46, A]; *And the raging seas did roar And the stormy winds did blow, Whist we poor sailors a rocking on the top And the landsmen a laying down below, below, below, And the landsmen allaying down below* [Sh. 46, B]; *As he was a-sailing from his own native shore Where the stormy winds and the raging seas they'll begin for to roar You never behold his own love any more* [Sh. 7, A].

Образ моря в английской народной лирике довольно печальный. Море героев разлучает (3 c/y) или является их могилой (1 c/y): *The rough seas and the storm and the wind parted my true love and me* [Sh. 22, D]; *Launch your boats your lives for to save, Or the sea this night will be your graves* [Sh. 291, A].

Действия моря называют глаголы *run* (3 c/y), *upthrow* (2 c/y), *enrage* (2 c/y) и *summon* (1 c/y). Герой думает о том, что море не должно никогда высохнуть: *The sea ran over us both fore and aft Till a very few men a-deck was left, And then our boatsman did declare Our captain was a murderer* [Sh. 13, A]; *'Twas the noble Duke of Bedford The sea had upthrown* [Sh. 55]; *The sea enraged all our ship's crew And overboard our captain threw* [Sh. 13, A]; *Says William to young Phyllis: The sea have summoned me away I hope you'll change your notion And with your parents stay* [Sh. 90, A]; *I s'pose, I s'pose, the sea should never run dry Nor the rocks not melt with the sun, And then you and I shall never part Till all our days are done, my dear, Till all our days are done* [Sh. 130, A].

Основное число слов, выявленных из корпуса народных песен, – это глаголы, называющие действия, связанные с морем: *to go to sea* – самый частотный (18 c/y): *We'll call for liquor merrily and spend our money free And when our money is ail gone, we'll boldly go to sea* [Sh. 134, A]; *Seven long years make great alteration Since your true love's been gone to sea* [Sh. 144, A]; *My husband he was a Spanish captain, He went to sea about three months ago* [Sh. 182, C].

На втором месте по частоте употребления находятся выражения с глаголом *to be* + предлоги *at/on/in/ down* (15 c/y), указывающие на положение относительно моря:

*There is a village **down by the sea** [Sh. 143, A]; When **I am on the sea**, my love, You know not where I am [Sh. 134, A].*

Есть еще два выражения с глаголом *to be* – *to be in war by the sea and to be safe from the sea* (по 1 c/y): *Now this young lady was fully resolved No mortal man her bride should be Unless it been some man of honour Who **had been in war by land or sea** [Sh. 71, A].*

Героя песни ссылают или прижимают к морю (*be send to sea* (13 c/y) или *pressed to the sea* (9 c/y)): *Now draw your ship nigh, do you hear what I say, Now draw your ship nigh unto me, Or else with my flowing boat I'll **send all your bodies to sea** [Sh. 38, C]; I'll have you confined to your bedchamber And your true love **to sea I will press** [Sh. 78, A].*

Человек море пересекает, возвращается с моря или плывет по нему (*cross the sea* (8 c/y), *return from the sea* (7 c/y), *come from it* (6 c/y): *sail on it* (6 c/y): *Lord Bateman then in a passion flew, He broke his sword in splinters three, Saying: I will give you all my father's riches And if Sophia **have a-crossed the sea** [Sh. 9, A]; As I looked over the high castle wall For to see what I could see, The very first thing was my father's ship Come **sailing over the sea**, Come sailing over the sea [Sh. 25, C].*

В девяти песнях рассказывают о том, что герой становится разбойником на море: *There lived three brothers in merry Scotland, In Scotland there lived all three And they did cast lots which **should rob on the sea**, Salt sea, salt sea, For to maintain his two brothers and he [Sh. 38, I]; O no, O no, said Henry Martin That thing it never can be, For I have **turned a robber all on the salt sea**, salt sea, salt sea, To maintain my two brothers and me [Sh. 38, H].*

Море очень опасно, так как в нем можно утонуть: *Then for quarters, for quarters the saucy pirate cried, But the quarters that I'll show you we'll **sink you in the sea** [Sh. 44, A].*

На море спускаются (*come down* – 2 c/y), сражаются (*fight on/by the sea* – 2 c/y), его бороздят (*plough the sea* – 2 c/y), *row on the sea* (2 c/y): *Now they **fight on the sea** two hours or more Two hours, I'm sure it must be, When at last the ship sprung a leak, And down to the bottom went she [Sh. 38, C]; I'll take you to my father's house And married we will be, For you shall have a bold fisherman **To row you on the sea** [Sh. 48, I]; 'T was seven years since I was bound **To plough the raging sea** [Sh. 145, A].*

Большинство глаголов, связанных с морем, имеют единичное словоупотребление: *meet down by the sea, search over down sea, land, float, deny, bound for, put to sea, venture, trade upon, take delight, undergo, view the sea, walk by the sea, forsake, swim through, calm and look out to: And the wind did cease and **calm the sea** And we sailed safe to Amerikee [Sh. 13, A]; They had not been sailing many cold winter nights, Many cold winter nights but two or three, Before they espied a high lofty ship **Come rolling down on the salt sea** [Sh. 38, L]; You and your maid must meet me tomorrow, **Down by the sea** by the chestnut tree [Sh. 49, B]; It was in twelve months after She was **walking by the sea** When Reilly was coming back again To take his love away [Sh. 88, A]; Young shepherdess, said he, if you can fancy me, I have plenty of money in store, And **the sea I will forsake** and a promise to you I'll make, I'll be true unto you ever more [Sh. 98, 388]; Like a rover I will wander and **swim through the sea** [Sh. 104]; Perhaps his body may be **floating on the sea** [Sh. 177, B]; I am a sailor by my right And **on the seas took great delight** [Sh. 53]; And as she said she haunt him so **Until to the seas he was forced to go** [Sh. 53]; I'm a new 'listed soldier going to fight for the king, Going to **fight for the king by sea** or by land Since you are my captain I'll be at your command [Sh. 216, A]; O my father and mother was happy to dwell In a neat little cottage, they reared me up well, Till father he **ventured all on the salt sea**, For a keg of good brandy, to the land of the free [Sh. 387, F].*

В русской фольклорной лирике лексема *море* упоминается в 66 случаях:

В этом во **море** Много рыбы-щуки, Много и белуги [Кир., 1345]; Как на **море** волны бьют [Соб., 335]. В трех ситуациях море называют ласково – *морюшко* – **Сине морюшко** сколыблется, Старый муж жене смолится: «Ты, сударыня, боярыня моя!» [Соб.3, 138].

В отличие от английских песен, русская фольклорная картина мира содержит только одно определение моря – синее (28 с/у): *Летел голубь через город на синее море*, Плыла утушка-голубка Волгою рекой [Кир., 1371]; *Не схаживать туману со синя моря*, Злой кручинушке с ретива сердца [Кир., 1243]; *Гуси, лебеди встрепенулися, Сине море всколыхалось* [Кир., 1286].

В двух случаях указываются названия моря – Хвалынское и Вильяньское: *Как по морю-морю синему*, *По синю морю Хвалынскому*, *Плывет стадо серых уток* [Соб.2, 248]; *По морю, что по морю, морю синему*, *По синему по Вирьянскому* *Плывет стадо лебединое*, *В середочках лебедь белая плывет* [Кир., 1230].

Действия, связанные с морем, указывают на активность моря – *всколебалося* 1 (с/у) и *сколыхалося* 1 (с/у): *Под ней море всколебалось* [Соб.2, 247].

В русской народной песне море является топонимом, с которым связаны многие действия героя: *Подшиб-убил лебедь белую*, **Разбрызнул кровь по синю морю** [Соб., 245]; *Невеличка птичка ласточка*, *Сизокрылая касаточка*, **Через море перелетывала**, *Через сине перепорхивала* [Соб.2, 355]; *Послала меня свекровушка Среди-то ночи темная* **На синё море** *с ведерышком Ключевой воды почерпнути* [Кир., 1286]; **На синее море сели**, *А присели да поплыли*, **Сине море сомutilи**, *Белу рыбицу сбудили* [Кир., 1295].

По морю плавают лебеди, гуси, корабли: *Уж как с-по морю*, *да морю синему Плыла лебедь*, *лебедь белая*, *Со малыми да со лебедками* [Соб.2, 246]; *По морю, по морю, по синему морю*, *Тут плавали, поплавали гусенюшки мои* [Соб.2, 246]; *Садилась птичка ласточка*, *Сизокрылая касаточка*, **Середь моря** *на бел горюч камешек* [Соб.2, 355].

С морем связаны горе и страдания: *Оставляешь меня в горе*, **Как кораблик в море** [Соб.3, 200]; *Оставляет девку в горе Во слезах, что в море*, *Оставляет во кручине* [Кир., 1251]; *Утешали-то мы полковника на синем море* [Кир., 1277]; *Тебе сколько ни плакати, будет перестати: Не наполнить будет синя моря слезами*, *Не насеять будет чиста поля тоской, кручиной* [Кир., 1245].

Совпадают следующие действия героев английской и русской лирики, но в русских песнях частота их словоупотребления гораздо ниже (быть на море – 1 с/у): *Я была, соколичек, на синем море* [Соб.3, 299].

Море является географическим ориентиром, рубежом, разделяющим свою родную сторону и чужбину: **От моря до моря**, *До Киева города* [Кир., 1343]; **За морям живет**, *за реченькой*, *На той стороне* [Соб.3, 343]; *Возлелеяли сестру*, *гулять пошли*, *А без их её матушка замуж выдала*, *Ее за море за морянина* [Кир., 1375]; *Как уеду от тебя в дальни чужи города*, **За синия за моря**, *за тихие острова* [Кир., 1394].

С морем связаны трагедии: *Как упал-то наш полковничёк во сине море*, *Мы бросались за полковничёком во сине море*, *Мы хватали ёво за черны кудри*, *Мы вертели ёво в тонки парусы* [Кир., 1277]; *Мы зашили ёво в куль рогозеной*, **Отпустили ёво во сине море**, *Отпустивши ёво*, *сами заплакали* [Кир., 1277]; *Уж как на море*, *братцы*, **овин горит**, *Овин горит*, *да всё со репою* [Кир., 1280]; *Я связала мужу за ворот-ворот*, **Спустила мужа во сине море** [Соб. 3, 137].

В шести контекстах обнаруживаем сочетание *море-море*: *Как по морю-морю синему* *Плыла лебедь-лебедь белая*, *Со малыми со лебедками* [Соб. 2, 245].

Итак, море является неотъемлемой частью фольклорной языковой картины мира двух этносов, хотя мы видим, что внимание этому фрагменту окружающего мира в

народных песнях уделяется разное, что может быть объяснено географическим расположением двух стран.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что в репрезентации лексико-семантического поля «море» как в фольклорной, так и в индивидуально-авторской картине мира просматривается национальная специфика.

Библиографический список

- Бродский И.* Сочинения: в 4 т. СПб.: Пушкинский фонд, 1999.
- Вайль П., Генис А.* В окрестностях Бродского: К творческой биографии поэта // Литературное обозрение. 1990. № 8. С. 23–29.
- Великорусские народные песни* / изданные проф. А.И. Соболевским. Т. 2. СПб.: Гос. тип., 1896. 620 с.; Т. 3. СПб.: Гос. тип., 1899. 532 с. **(Соб.)**
- Келебай Е.* Поэт в доме ребенка (Прологомены к философии творчества Иосифа Бродского). М.: Книжный дом «Университет», 2000. 336 с.
- Песни, собранные П.В. Киреевским.* Новая серия. Вып. II. Ч. I. М.: Москов. ун-т, 1917. 589 с. **(Кир.)**
- Петренко О.А., Хроленко А.Т.* Доминантный анализ в исследовании этнической ментальности // Лингвофольклористика. Вып. 2. Курск, 2000. С. 3–13.
- Полухина В.* Английский Бродский // И. Бродский: творчество, личность, судьба: Итоги трех конференций. СПб.: Звезда, 1998. С. 50–59.
- Полухина В.* Вступление // Бродский И. Труды и дни / ред.-сост. П. Вайль, Л. Лосев. М.: Независимая газета, 1999. С. 83–89.
- Смахтина Н.Г.* Соотношение актуализированных лексиконов поэта-билингва в условиях авторского перевода. Курск: Изд-во РОСИ, 2006. 218 с.
- Brodsky Joseph.* A Part of Speech. The Noonday Press, New York, 1996. 151 p.
- Brodsky Joseph.* So Fourth. The Noonday Press, New York, 1998. 132 p.
- Brodsky Joseph.* To Urania. The Noonday Press, New York, 1996. 174 p.
- Cecil Sharp's Collection of English Folk Songs* / Edited by Maud Karpeles. V. 1–2. L.: Oxford University Press, 1974. **(Sh.)**
- Sotnikova S.S.* Concept 'sea' in English Folk Lyrics // International Scientific Journal EURO-AMERICAN SCIENTIFIC COOPERATION. Research articles. Vol. 1. 24 December 2013 / Responsible editors: Tonkyh S., Pryhodko N., Mintz A. Peterborough, Ontario, Canada: Publisher «Accent Graphics Communications», 2013. 118 p.